

スムーズな日本語化のために ～日本語スタイルガイド(翻訳用)の活用法～

Open Source Conference Tokyo Spring
2013年2月23日

日本翻訳連盟
標準スタイルガイド検討委員会
委員長 田中千鶴香
ctanaka@jcom.home.ne.jp
委員 西野竜太郎
biz@nishinos.com

自己紹介

- 日本翻訳連盟 (JTF)

<http://www.jtf.jp/>

- 標準スタイルガイド検討委員会

http://www.jtf.jp/jp/style_guide/styleguide_top.html

アジェンダ

- スタイルガイドとは
- 表記のゆらぎとは
- 表記ゆらぎがもたらす困ったこと
- JTFスタイルガイドの紹介
- JTF日本語スタイルチェッカーのデモ

スタイルガイド とは？

スタイルガイドとは

論文や新聞・雑誌の記事を執筆するときに利用されるもので、**書き方を統一し、標準的な文体、用語などの指針を示すもの。**

日本語に
正書法は
ない？

第3期国語審議会 2 正書法の問題 正書法について(報告) 1956年

- 日本語の表記は漢字・かな(ひらがな・かたかな)を交えて書き, しかもその**使用が比較的任意になりやすい**から, 厳密な意味での正書法は漢字・かなの表記であるかぎり, **一定することがきわめて困難な**ことである。しかし, ひらがな・かたかななどの問題, 漢字・かなづかい・送りかなを含めて, 日本語の表記について**正書法を考**えてもさしつかえあるまい。

日本語表記ガイドライン

■ 内閣告示

- 昭和61年7月1日内閣告示第1号「現代仮名遣い」
- 平成22年11月30日内閣告示第2号「常用漢字表」
- 昭和48年6月18日内閣告示第2号「送り仮名の付け方」
- 平成3年6月28日内閣告示第2号「外来語の表記」

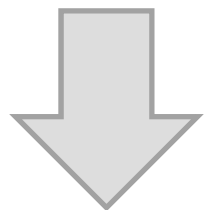
■ JIS

- 4051(日本語組版規則)
- Z8301(規格票の様式及び作成方法)
- X4061(日本語文字列照合順番)

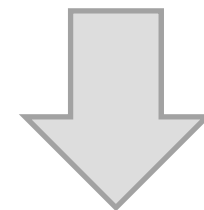
A: ゲーム大会を行う

B: ゲーム大会を行なう

正しい書き方がいくつもある



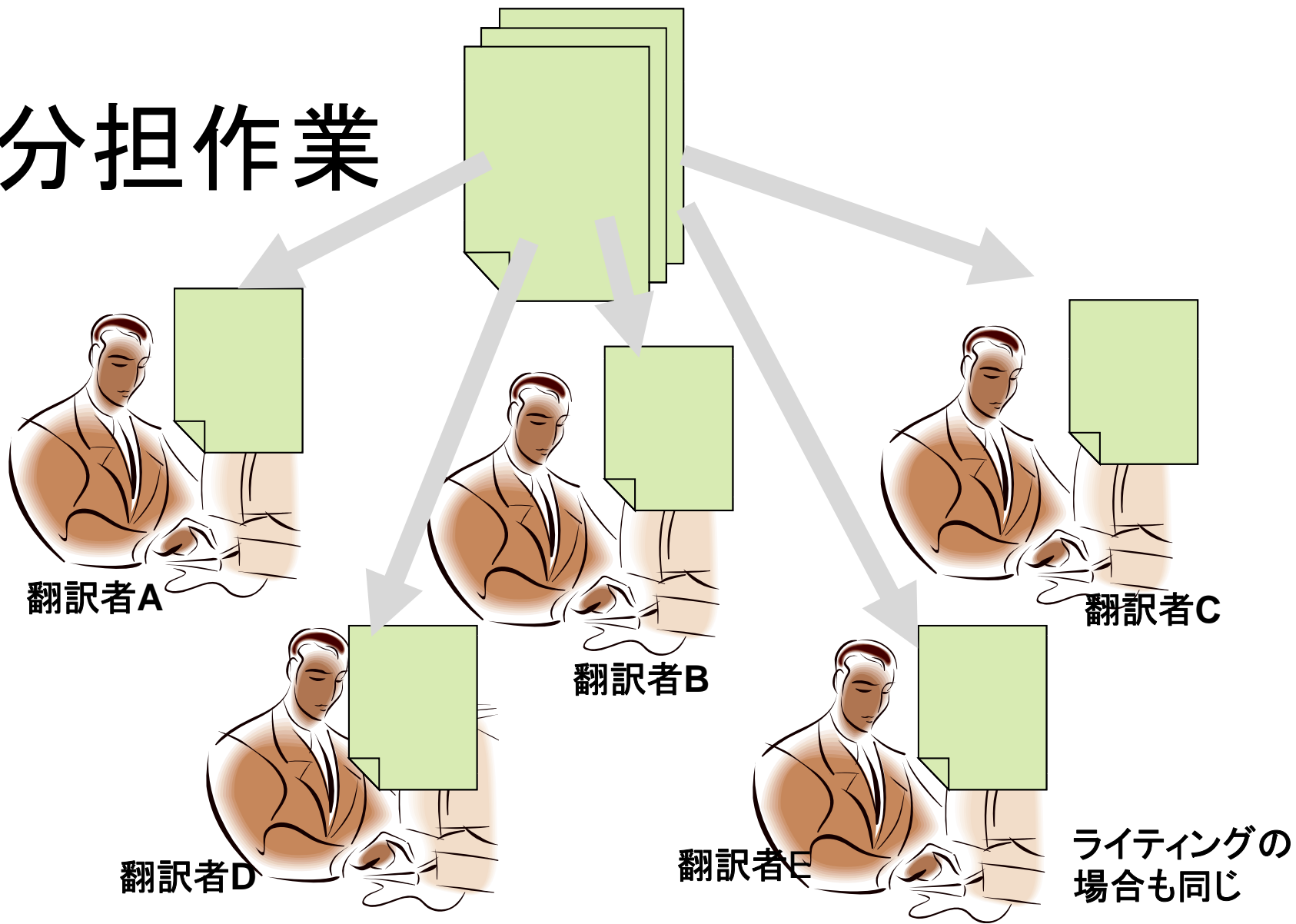
人によって
書き方が違
う



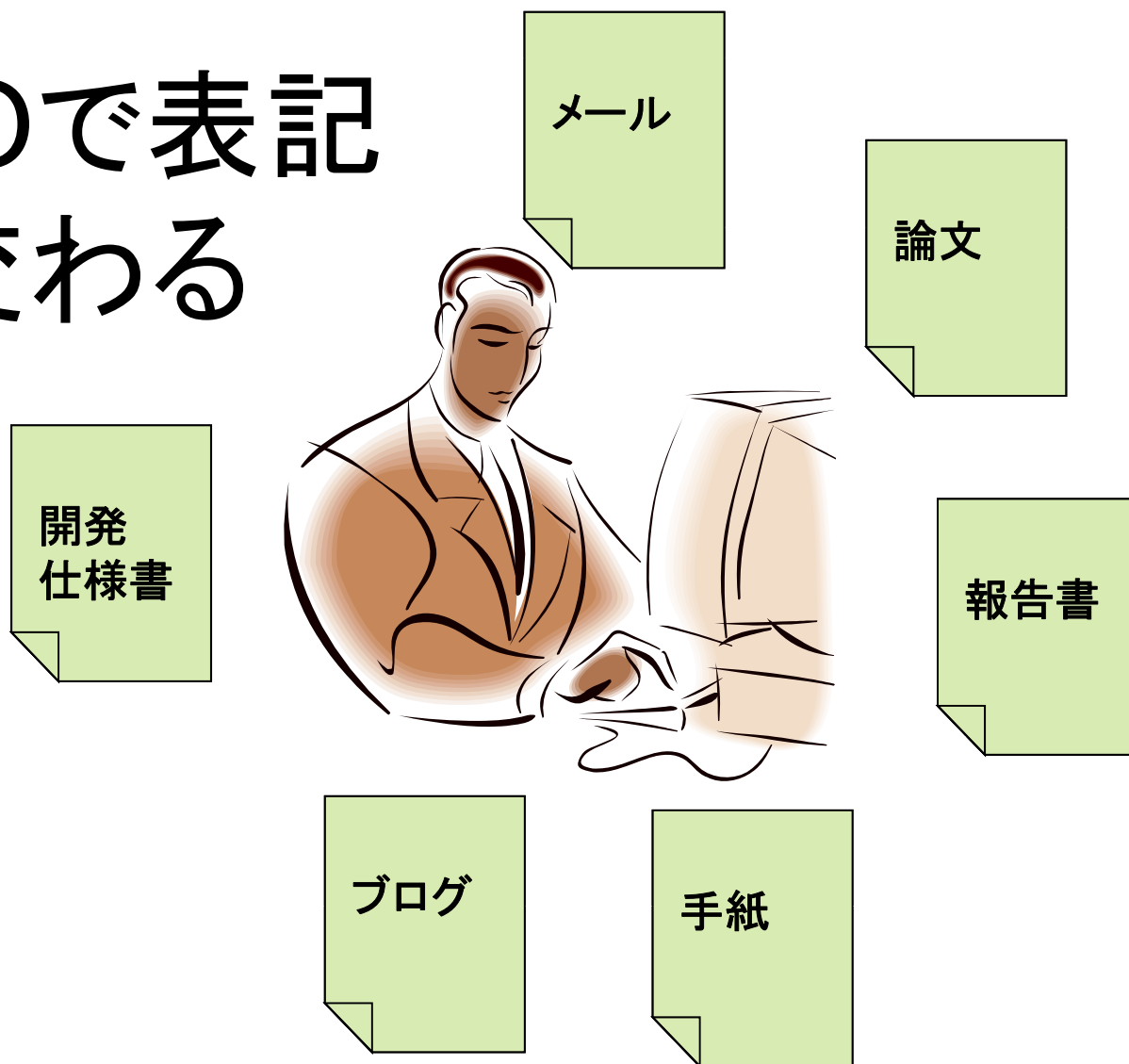
同じ人でも
TOPに応じて
書き方が違
う

表記のゆらぎ

分担作業




TPOで表記 が変わる





- 正しいとされる書き方が複数ある



- 表記がゆらぐ



- スタイルガイドが必要になる

表記のゆらぎ とは？

表記のゆらぎとは

標準的な表記法に従って書かれていないために、同音・同意味の語句に異なる文字表記が付されること

表記ゆらぎの種類

- 漢字とかな
- 送りがなの付け方
- カタカナ
 - 長音
 - エー/エイ、ブ/ヴ、ジェ/ゼ…
 - 複合語
- 文字・記号の全角/半角
- 単位

漢字とかな

- 様々な さまざま
- 例えば たとえば
- 既に すでに
- 改竄 改ざん
- 蝶 ちょう
- 噂 うわさ、ウワサ

送りがなの付け方

- 行う 行なう
- 表す 表わす
- 読み込む 読込む
- 取り替える 取替える
- 落書 落書き
- 届 届け

カタカナ

- | | |
|-----------|---------|
| ■ コンピューター | コンピューター |
| ■ プレイヤー | プレーヤー |
| ■ ソフトウェア | ソフトウェア |
| ■ ユニフォーム | ユニホーム |
| ■ バイオリン | ヴァイオリン |

大手IT企業6社の表記ルール カタカナ長音

| | |
|----|-------------------|
| A社 | コンピューター、ユーザー、メモリー |
| B社 | コンピュータ、ユーザー、メモリ |
| C社 | コンピューター、ユーザー、メモリー |
| D社 | コンピュータ、ユーザー、メモリー |
| E社 | コンピュータ、ユーザー、メモリー |
| F社 | コンピューター、ユーザー、メモリー |

カタカナ複合語

- 中黒で区切る

例：ローカル・エリア・ネットワーク

- 半角スペースで区切る

例：ローカル エリア ネットワーク

- 何も挿入しない

例：ローカルエリアネットワーク

文字の全角/半角

- 数字
- アルファベット
- 記号
- カタカナ

記号の全角/半角

| | A社 | B社 | C社 | D社 | E社 | F社 |
|--------|----|--------------------|----|----|----|------------------------|
| 丸かっこ() | 半角 | 全角 | 半角 | 全角 | 全角 | 全角(ただし、「ソフトウェア翻訳」では半角) |
| 大かっこ[] | 半角 | 半角。ただし、画面用語表記には全角。 | 半角 | 半角 | 全角 | 全角または半角 |

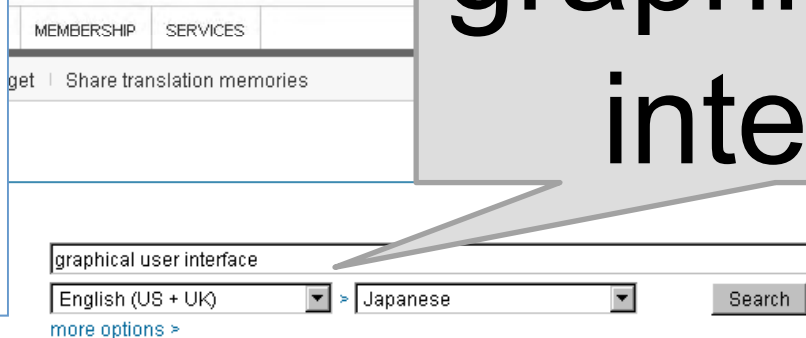
単位

- 65cm 65センチメートル
- 8KB 8キロバイト
- 1200°C 摂氏1200度
- 90km/h 90km/時
- 60Hz 60ヘルツ

graphical user interface

カタカナ区切り

- 中黒
- 半角スペース
- 何も入れない



- ①インターフェース
- ②インタフェース
- ③インターフェイス

computed translations are not available from English to Japanese

Japanese Segment

the same host or on a separate host. The graphical user interface (GUI) is also available for Windows machines. **中黒 × ② × a**

ment software using a graphical user interface (GUI) to manage and install software. **何も入れない × ② × a**

The gateway has a **Graphical User Interface** for configuration and interactive operation. **何も入れない × ③ × a**

- a.グラフィカル
- b.グラフィック

with which to connect to your Oracle database. The network interface is available for a specific database instance that you create with the Oracle Configuration Assistant. You must enter a name for the authentication method you select. **何も入れない × ③ × a**

software provides an explorer function that presents your servers within an intuitive **graphical user interface**, allowing you to locate and access your critical resources via a simple mouse click. **半角スペース × ① × a**

この検索画面だけで6種類の表記

between the graphical user interface (GUI), and the command-line interface (CLI). **中黒 × ③ × a**

AT 5ケーブル配線ではまた、サーバーとスイッチ間を約30 m (100フィート)まで離すことができます。brbrアボセントの管理ソフトウェアは、多言語のGUI(グラフィカルユーザーインターフェイス)を提供し、多言語のGUI(グラフィカルユーザーインターフェイス)で操作を行います。 **中黒 × ③ × a**

使いやすいOSCAR®グラフィカルユーザーインターフェイスも同梱されています。 **中黒 × ③ × b**

OSCAR GUIは、Windowsに似た直感的で操作が容易なグラフィックユーザーインターフェイスを特長としています。 **中黒 × ③ × a**

OSCAR®グラフィカルユーザーインターフェイス **中黒 × ③ × a**

The integration is an advantage for customers who want a single **graphical user interface** to access and control their data center appliances anywhere in the world. **中黒 × ③ × a**

1. グラフィカル・ユーザー・インターフェイス
2. グラフィカル・ユーザー・インタフェース
3. グラフィック・ユーザー・インターフェイス
4. グラフィカル ユーザー インターフェース
5. グラフィカルユーザーインターフェイス
6. グラフィカルユーザーインタフェース

□ TAUS Data Association
<http://www.tausdata.org/>

□ TAUS
<http://www.translationautomation.com/>

表記の不統一 がもたらす 困ったこと

表記が不統一だと・・・

- 見た目が美しくない
- 用語管理がうまくいかない
- 翻訳メモリーを再利用しにくい
 - 機械翻訳用のコーパスとして活用しにくい(?)
- 後で不統一を是正するのが難しい

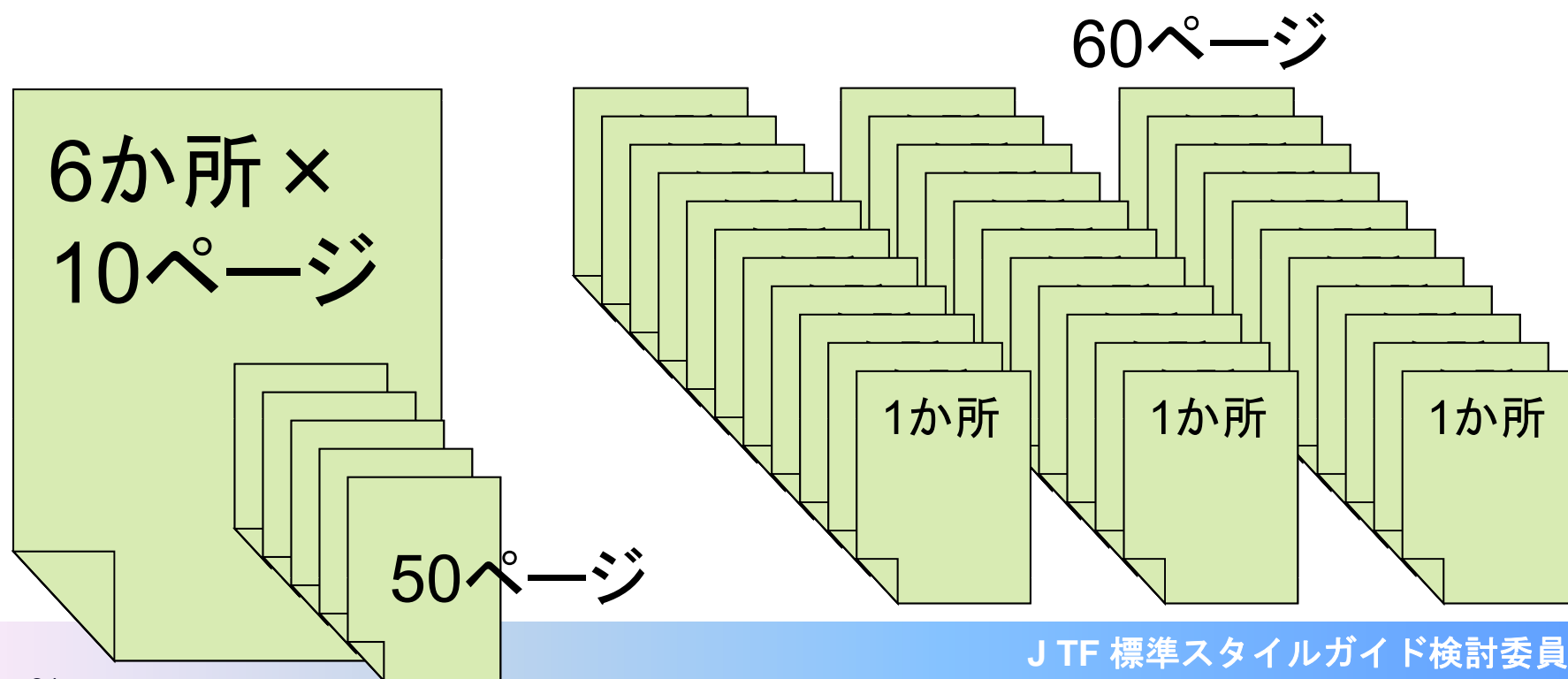
表記はなぜゆらぐ・・・？

- 異表記のバリエーションが非常に多い
- 気にしない人は気にしない
- 取り組みの必要性を合理的に説得しづらい

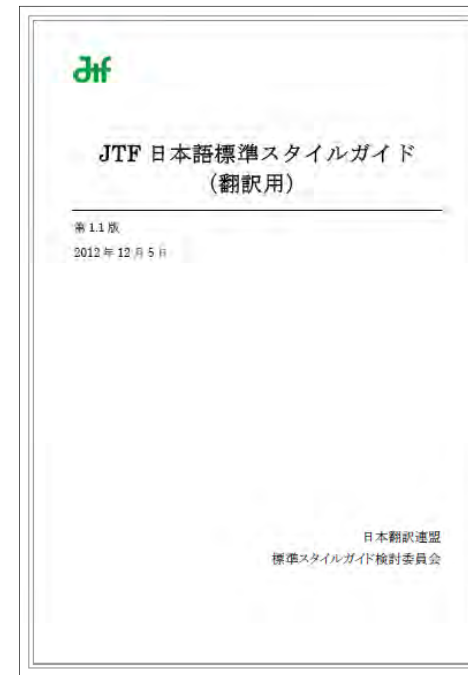
表記ゆれの頻度と分布

A: ~をクリックしてください。

B: ~をクリックして下さい。



JTFスタイルガイド の紹介



http://www.jtf.jp/jp/style_guide/pdf/jtf_style_guide.pdf

JTFスタイルガイド： 作成にあたっての基本方針

- ユーザーの自主的な運用を助ける→完璧を目指さない
- 使いやすいスタイルガイドを作る

JTFスタイルガイド： 作成にあたっての基本方針

- 標準的なルールを採用する
- ルールの根拠を説明する
- ルールを守りやすい環境を作る

JTFスタイルガイドの使い方(具体的に)

■「12の基本ルール」をまず参照する。

1. 本文を、敬体(ですます調)あるいは常体(である調)のどちらかに統一する。

| | | | | |
|---|---|---|--|--------|
| ○ | 本文の文型を、敬体または常体のいずれかに統一します。一般読者向けのマニュアルでは、通常、敬体が使われます。 | × | 本文の文型を、敬体または常体のいずれかに統一する。一般読者向けのマニュアルでは、通常、敬体が使われます。 | 1.1 文体 |
|---|---|---|--|--------|

4. 動詞の送りがなは本則に従う。

| | | | | |
|---|--------------|---|------------|---------------|
| ○ | 取り消す 引き渡す | × | 取消す 引渡す | 2.1.3 漢字の送りがな |
|---|--------------|---|------------|---------------|

6. 長いカタカナ複合語は中黒または半角スペースで区切る。(△=半角スペース)

| | | | | |
|---|--|---|--------------------|---------------|
| ○ | グラフィカル・ユーザー・インターフェース グラフィカル△ユーザー△インターフェース | × | グラフィカルユーザーインターフェース | 2.1.7 カタカナ複合語 |
|---|--|---|--------------------|---------------|

JTFスタイルガイドの使い方(具体的に)

- 「項目別表記スタイル一覧表」を活用する。

| 大項目 | 中項目 | 小項目 | JTF標準ルール | JTFスタイルガイドの参照ページ | |
|----------|-----------------------|--------------------|---|-----------------------|----|
| 基本文型 | 文体 | 本文 | 目的に応じて敬体、常体のどちらかに統一する。 | 8 | |
| | | 見出し | 常体または体言止め。 | 8 | |
| | | 箇条書き | 「本文」の文体に合わせる。 | 8 | |
| | | 図表内テキスト | 「本文」の文体に合わせる。 | 9 | |
| | | 図表のキャプション | 「本文」の文体に合わせる。 | 9 | |
| | 句読点の使用 | 句点(。)&読点(、) | 全角の「、」と「。」を使う。 | 9 | |
| | | ピリオド(・)とカンマ(、) | 和文の句読点として使用しない。 | 9 | |
| 文字の表記 | 用字、用語 | ひらがな | 全角。昭和61年7月1日内閣告示第1号の「現代仮名遣い」に準じる。 | 9 | |
| | | 漢字 | 常用漢字表にゆるやかに準じる。 | 9 | |
| | | 漢字の送りがな | 昭和48年6月18日内閣告示第2号「送り仮名の付け方」に準じる。 | 10 | |
| | | 複合語の送りがな | 昭和48年6月18日内閣告示第2号「送り仮名の付け方」に準じる。 | 11 | |
| | | カタカナ | 全角。半角カタカナは特殊用途を除いて使わない。 | 12 | |
| | | カタカナの長音 | 原則として省略しない。 | 12 | |
| | | カタカナ複合語 | 中黒または半角スペースで区切る。 | 12 | |
| | | 算用数字 | 半角。 | 14 | |
| | | アルファベット | 半角。 | 14 | |
| | | 算用数字(位取りの表記) | 桁区切りには「カンマ」、小数点には「ピリオド」を使う。ただし桁区切りの「カンマ」は省略する場合がある。 | 14 | |
| | | 文字の表記と使い分け | ひらがなと漢字の使い分け | 参考文献に従う。 | 14 |
| | | | 算用数字と漢数字の使い分け | 数えられるものは算用数字。慣用句は漢数字。 | 17 |
| | | | 一部の助数詞の表記 | 「～か月」、「～箇所」 | 17 |
| 文字間のスペース | 単一文字間のスペースの有無 | 全角と半角の間 | スペースなし | 18 | |
| | | 全角どうし | スペースなし | 18 | |
| | | 半角どうし | 和文中に欧文を引用するなど、和文に欧文が含まれる場合は欧文中の半角スペースを維持する。 | 18 | |
| | カタカナ語間のスペースの有無 | カタカナ複合語 | 中黒または半角スペースを入れる。 | 18 | |
| | からこ類と隣接する文字の間のスペースの有無 | からこ類と隣接する文字の間のスペース | スペースなし | 18 | |
| | 記号の表記と | 句読点 | 句点(。) | 全角 | 18 |
| 読点(、) | | | 全角 | 18 | |

決定した表記ルールを記入する

JTFスタイルガイドの表記ルール： 漢字とかな

■ 様々な

さまざま

■ 例えば

たとえば

■ 既に

すでに

■ 改竄

改ざん

■ 蝶

チョウ

■ 噂

うわさ、ウワサ

JTFスタイルガイドの表記ルール： 送りがないの付け方

| | |
|---------------------------|---------------|
| ■ 行 <u>う</u> | 行な <u>う</u> |
| ■ 表 <u>す</u> | 表わ <u>す</u> |
| ■ 読 <u>み</u> 込 <u>む</u> | 読込 <u>む</u> |
| ■ 取 <u>り</u> 替 <u>え</u> る | 取替 <u>え</u> る |
| ■ 落 <u>書</u> | 落書 <u>き</u> |
| ■ 届 | 届 <u>け</u> |

JTFスタイルガイドの表記ルール: カタカナ

| | |
|-----------|---------|
| ■ コンピューター | コンピューター |
| ■ プレイヤー | プレーヤー |
| ■ ソフトウェア | ソフトウェア |
| ■ ユニフォーム | ユニホーム |
| ■ バイオリン | ヴァイオリン |

JTFスタイルガイドの表記ルール： カタカナ複合語

■ 中黒で区切る

例：ローカル・エリア・ネットワーク

■ 半角スペースで区切る

例：ローカル エリア ネットワーク

■ 何も挿入しない

例：ローカルエリアネットワーク

JTFスタイルガイドの表記ルール： 文字の全角/半角

- カタカナ 全角
- 数字 半角
- アルファベット 半角
- 記号 全角(和文中)
- カッコ類 全角(和文中)

JTFスタイルガイドの表記ルール： 単位

■ 65cm

■ 8KB

■ 1200°C

■ 90km/h

■ 60Hz

65センチメートル

8キロバイト

摂氏1200度

90キロメートル/時

60ヘルツ

今後の課題

- JTFスタイルガイドの改訂
- 使い勝手の向上
- クリエイティブ・コモンズ・ライセンスの設定
- チェックツールの改善

ご提案・ご意見をお寄せください。

田中千鶴香 ctanaka@jcom.home.ne.jp

西野竜太郎 biz@nishinos.com

スタイルガイド作成のコツ

- 守りやすいルールを作る
- 参照しやすい形式にする
- 標準的な見出し構成にする
- 用語一覧などの「別表」を付けない
- むしろ対訳用語集を作る
- 運用方針を決める
- ルールを守るために必要な**道具**を用意する

JTF推奨スタイルチェックツール

http://www.jtf.jp/jp/style_guide/stylechecktool.html

- JTF日本語スタイルチェッカー
- Wordマクロ「蛍光と対策」
- TransQA

JTF 日本語スタイル チェッカーのデモ

http://www.jtf.jp/jp/style_guide/jtfstylechecker.html

参考書籍

- 『日本語スタイルガイド』(テクニカルコミュニケーター協会編著)
- 『外来語(カタカナ)表記ガイドライン第2版』(テクニカルコミュニケーター協会、2008年)
- 『記者ハンドブック 第12版 新聞用字用語集』 共同通信社編著
- 『新しい日本語表記ハンドブック第六版』三省堂
- 『日本語の正しい表記と用語の辞典 第二版』講談社
- 『用字用語 新表記辞典第四版』第一法規

ご静聴ありがとうございました。

